

La multicanalité et sa mise à profit par l'emplacement des fichiers son dans l'arborescence d'un site EFL

Nicoleta Loredana MOROȘAN
Université de Suceava

Abstract: This article aims at presenting the way in which the multicanality specific to the digital teaching/learning aid called the site – characteristic which lacks in the case of the other “traditional” means carrying didactic sequences –, is exploited by those EFL sites relying on the use of sound files. Through a thorough analysis of several types of sites resorting to sound files in their didactic approach of teaching English, we shall retrace the advantages that can be used and the disadvantages that must be avoided when conceiving a sound-based EFL site.

Keywords: didactics, sites, multicanality, sound-files, stages, correspondences.

1. Particularités de la multicanalité des sites EFL

Les sites pédagogiques EFL (English as a Foreign Language) qui reposent sur l'exploitation du son, à part le côté sonore, englobent aussi un côté visuel, qui est d'ailleurs celui qui nous percute d'abord quand on arrive sur la première page du site. Qu'il s'agisse de ressources verbales (texte et audio) ou de ressources non-verbales – images fixes ou animées, diagrammes, vidéo, ou des deux, la première activité qu'un site suscite est forcément une activité de lecture, soit-elle uniquement une tentative de déchiffrer l'organisation interne qui l'étaye. Et comme

l'on parle de site, on parle d'une arborescence, donc d'une démarche sélective dans la navigation lors de son exploration.

«L'activité de lecture requise par les hypertextes sur les sites ou les cédéroms est d'un niveau et d'une complexité supérieurs et suppose, de la part de l'élève, l'identification claire de la tâche et un bon entraînement des capacités mémorielles... L'activité de sélection qui rend pertinente pour un utilisateur une information et engage le rebond de la navigation vers une autre information pourrait être considérée comme une des phases qui fondent l'activité de lecture dans le choix du sens.»¹

La lecture linéaire, de gauche à droite, est mise à mal par cette lecture par bonds successifs qui ne respecte plus nécessairement celle qu'avait choisi d'utiliser l'émetteur du message. Ce point suscite une question: à quel moment ressent-on le besoin d'écouter le son et quelle position lui est octroyée dans la structure du site? Est-il indispensable dans la construction du sens? Est-ce que la navigation est plus ou moins guidée par le concepteur, le son ayant une place tant soit peu déterminée dans la logique interne du site ou du cédérom, où reste-t-il à la bonne volonté de l'apprenant de décider le choix de la progression? J. P. Hogenboom et J. C. Dechevis rejettent la seconde possibilité en expliquant leur position de la manière suivante:

«Pour un site pédagogique les styles d'appréhension de l'information, typés selon le bon gré de l'apprenant peuvent s'avérer être défailants par rapport à leurs desseins pédagogiques. Lorsque l'appropriation des contenus dépend uniquement des capacités personnelles de l'apprenant à les structurer individuellement il y a le risque qu'il passe à côté des aspects les plus importants des concepts développés parce

¹ J. P. Hogenboom et J. C. Dechevis, *Les nouvelles technologies et le cours de français* [en ligne], pages consultées le 6 novembre 2009, adresse URL: <http://www.restode.cfwb.be/francais/profs/pedago/NTICfr.pdf>.

qu'il lui est loisible de surfer sur la masse des informations présentées n'en conservant que des bribes mal intégrées dans sa structuration du sens.»²

Pour nous, la réponse à la question sur quelle place accorder au son sur les sites EFL diffère en fonction du statut dont le son y est investi. A-t-il une fonction primordiale, comme dans le cadre des activités d'écoute-compréhension ou de prononciation, se subordonne-t-il à d'autres catégories justifiant sa présence par le fait de renforcer l'apprentissage d'un aspect de la langue en fournissant le côté auditif pour les explications et les exercices de grammaire, ou bien vient-il seulement enjoliver tout simplement le site dans le cadre des feedbacks sonores ? La place du son et puis du texte joue un rôle important car le processus de sélection des étapes à parcourir lors de l'exploration du site rend pertinente pour l'apprenant une information engageant une certaine activité.

2. Analyse de l'exploitation de la multicanalité, telle qu'opérée par les sites EFL

Dans ce qui va suivre nous allons nous rapporter aux sites suivants:

<http://www.bbc.co.uk/podcasts/series/tae>

<http://www.eslwonderland.com/activities/teslmini/activity.html>

<http://www.elfs.com/JokaX1.html>

<http://www.englishlistening.com/startListeningNow.do>

<http://www.esl-lab.com>

<http://grove.ufl.edu/~ktrickel/Listening/Waste/w.html>

http://esl.about.com/od/englishlistening/English_Listening_Skills_and_ActivitiesEffective_Listening_Practice.htm

<http://international.ouc.bc.ca/takako/index.html>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/compuspeak>

Voyons maintenant comment se réalise concrètement l'encadrement du son. Est-ce qu'il est soutenu par des aides d'autre

² *Ibid.* 1.

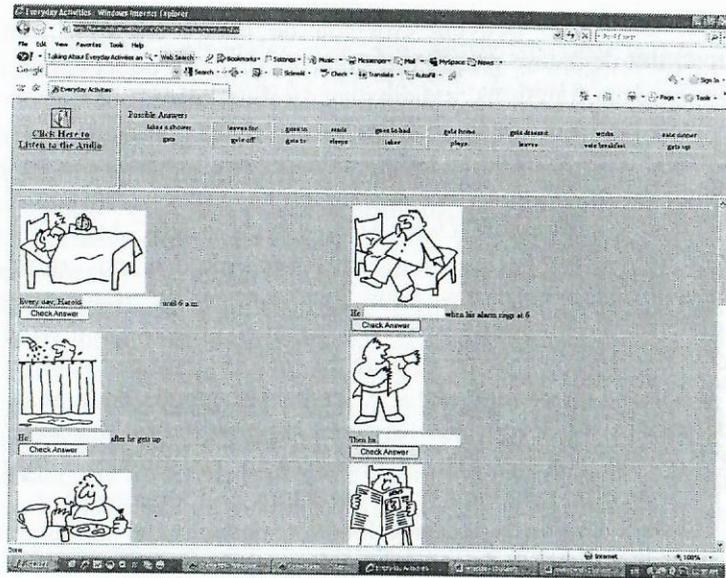
nature? Ces aides peuvent être soit de nature textuelle – des scripts, soit de nature graphique – des dessins, des photos pouvant endosser deux fonctions: anticipative ou illustrative.

Pour ce qui est de la première fonction nous pouvons l'exemplifier par deux sites où au moins un aspect du matériel sonore est anticipé par des photos.

Dans le cas du site *Don't Hang Up* de la BBC <http://www.bbc.co.uk/podcasts/series/tae> qui nous présente des conversations téléphoniques spécifiques pour une agence de transport en Angleterre, l'apprenant est averti par les photos qu'il voit à l'écran dès qu'il arrive sur la page du site du genre des voix qu'il va entendre, et comme dans le cadre du même document la cohérence du sujet veut que les voix changent, le fait que l'on en soit prévenu à temps par le changement des photos ne peut qu'avoir un effet rassurant sur le psychique de l'apprenant.

Dans le cas de la seconde fonction des aides visuelles nous devrions nous poser la question: Où est la frontière entre le caractère illustratif et le caractère redondant d'une image par rapport au matériel sonore qu'elle accompagne ? Dans quelle mesure doit-elle appréhender le contenu du document sonore avant de risquer un degré trop élevé de transparence par rapport à ce contenu ? Notre réponse est que la ligne de démarcation fluctue en fonction du niveau du public visé.

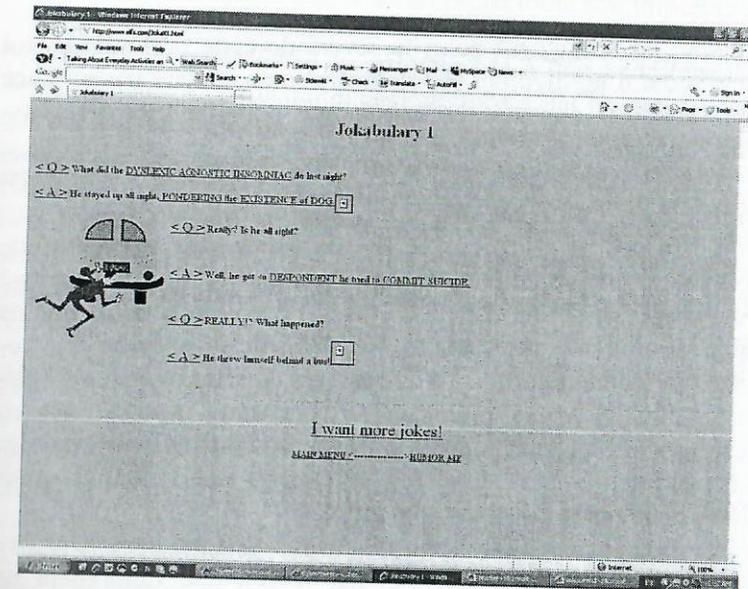
Pour le site du professeur Ken Tricket: *Talking About Everyday Activities and Routines* <http://www.eslwonderland.com/activities/teslmini/activity.html>, qui s'adresse à des débutants, le canal visuel n'a pas un caractère redondant, même s'il colle parfaitement à l'information contenue par le fichier son. On voit ici que le concepteur du site mise sur la complémentarité des canaux pour faciliter les acquisitions linguistiques. Il s'agit d'un exercice à trous qui repose sur un matériel sonore construit exprès à des desseins didactiques, l'intérêt de l'exercice proposé étant de renforcer une notion de grammaire considérée déjà comme acquise, *The Present Tense*.



Ce renforcement est censé se produire au moyen de la tâche qui demande aux apprenants de saisir au clavier, au fur et à mesure que le document sonore se déroule, les verbes au Présent Simple. Chaque phrase étant illustrée par une image qui décrit exactement l'action du verbe attendu comme réponse, la présence du son s'explique tout d'abord par la possibilité qu'elle offre à l'apprenant d'entendre l'anglais authentique, et, tout en ayant le texte sous les yeux, de mieux faire la correspondance entre le côté graphique et la forme acoustique des mots.

Le support textuel a une importance considérable car la plupart des fois, pour l'apprentissage du vocabulaire, par exemple, l'apprenant a besoin de voir aussi la transcription de ce qu'il entend, parce que le fait d'écouter un mot et de l'associer tout de suite à l'image mentale qu'il désigne est facilité par la vue de son aspect graphique, la mémorisation s'en trouvant ainsi privilégiée. Le son et le texte sont doués maintenant d'une double fonction, intégrative et rétentionnelle. Il suffit de regarder la rubrique *Humor me* du site *English Learning Fun Site*: <http://www.elfs.com/JokaX1.html>

[com/JokaX1.html](http://www.elfs.com/JokaX1.html) pour comprendre l'importance des aides visuelles dans la compréhension d'un message qui a un degré de difficulté élevé du point de vue du vocabulaire véhiculé.



La présence des images sur un site qui se propose d'introduire ou de renforcer des termes de vocabulaire est souhaitable car illustrer concrètement une unité linguistique abstraite ne peut être que profitable pour l'assimilation du mot en question.

M. Dubois, I. Vial et T. Bollon attirent l'attention sur l'aspect suivant:

«On constate l'influence de certaines modalités de présentation de l'information sur la mémorisation. La conception des données suscitant une imagerie mentale permet d'encoder l'information de manière plus efficiente. Ces différents résultats montrent que l'ajout d'une image à un corpus sonore et textuel peut constituer une aide notable pour les sujets sous cer-

taines conditions... La présentation doit établir des références entre médias sur le contenu de la tâche, en permettant une redondance multimodale de l'information clairement explicitée.»³

Mais ils soulignent aussi le revers de cette pratique, le fait que «l'ajout d'un médium supplémentaire ne s'avère pas efficace si l'information apportée est inopérante pour faciliter un traitement d'information en profondeur.»⁴

Pour la page que nous venons de présenter l'image est complémentaire au texte: «He threw himself behind the bus.»

Il y a des fois où, lorsque *le comprehensible input*⁵ ne respecte pas, pour l'apprenant, la formule $i + 1$, tout ce qu'il entend n'est qu'une masse indistincte de sons. Pour se repérer, il a donc besoin de voir le script, car, des fois, seule la manière de prononcer du locuteur enregistré lui rend obscurs les mots, ne s'agissant pas du fait que l'apprenant ne connaîtrait pas les mots en question. Ou bien, dans le cas où il ne connaît vraiment pas les mots respectifs, leurs graphies peuvent l'aider, comme nous venons de mentionner, à les apprendre.

Si nous résumons, la compréhension d'un message peut être entravée par deux facteurs: soit par le fait que l'apprenant ne

³ Michel Dubois, Isolde Vial & Thierry Bollon, «Conception multimodale: quelques orientations possibles? (Application à un vocabulaire étranger)», in *Hypermédiat et Apprentissages*, Pré-Actes du 4^{ème} colloque, Poitiers, Université de Poitiers, Maison des Sciences de l'Homme et de la Société, 1998, p.154.

⁴ *Ibid.* 3.

⁵ Le «comprehensible input» a trait à l'exposition de l'apprenant à la langue parlée, exposition qui constitue la clef de voûte de la méthode de Stephen Krashen, de l'«input theory». Mais il ne s'agit pas d'une exposition faite au hasard, il faut faire un choix du matériel présenté qui doit avoir un degré de difficulté $i + 1$, où i représente le niveau de compréhension déjà acquis par l'apprenant et 1 est synonyme du degré de difficulté contenu par le matériel, situé au dessus du niveau de l'apprenant mais encore dans les limites de sa capacité de compréhension. Glenn Ole Hellekjaer, *The Output Hypothesis: Practical Implications for Formal Language Instructions in a Bilingual Environment* [en ligne] (pages consultées le 6 novembre 2000), adresse URL: http://www.ecml.at/html/thematiccollections/fr/BE/ws4_18_97/input4.htm.

connaît pas les mots du discours, soit parce qu'il n'est pas habitué à les entendre prononcés par un natif, au débit d'un natif et à cause des éléments extérieurs qui peuvent intervenir (tel le bruit de fond). Dans les deux cas, le script prend toute son importance.

Si l'on pense uniquement aux exercices d'écoute-compréhension, où «comprendre» ne renvoie pas à une compréhension détaillée, mais à une compréhension globale, de l'essentiel de ce qui est dit, la présence du script est ressentie peut-être comme redondante par rapport à l'objectif de l'activité que se propose l'exercice. Mais si le concepteur se projette aussi au-delà des fins immédiats de l'activité qu'il propose, pensant aussi à une utilisation plus souple de ses activités, envisageant de possibles intégrations dans des cours préparés par des professeurs différents, nous sommes d'avis que la présence du script devient indispensable. Compte tenu de la structure arborescente d'un site, avoir aussi, à la fin, la possibilité de visualiser l'aspect graphique d'un document sonore dans le cas d'une langue étymologique ne peut que renforcer l'appréhension de cette langue. Cela arrive toutefois dans le cas du site *English Listening Lounge*: <http://www.englishlistening.com/startListeningNow.do>. Avoir le script permet de voir aussi des aspects qui ne sont pas exploités par les exercices proposés mais qui peuvent susciter des questions de la part des apprenants.

Mais la multicanalité ne vient pas toujours uniquement comme un élément supplémentaire pour aider l'apprenant. Elle permet aussi une complémentarité qui fait progresser la séquence pédagogique proposée.

L'information textuelle, par exemple, ne reprend pas toujours l'information audio. C'est le cas des exercices QCM qui demandent une écoute sélective du matériel sonore. L'information qui se retrouve dans les réponses proposées comme variantes dans le cadre des QCM peut être entièrement reprise sous la forme dont elle est présentée verbalement, ou bien peut n'être qu'une reformulation, l'effort exigé de la part de l'apprenant étant d'autant plus important, nécessitant autant un décodage du message sonore qu'une interprétation du même message. Des fois, le

degré de difficulté est encore plus élevé car l'ordre des informations que l'on entend sur le fichier son n'est pas repris en tant que tel dans le QCM, ce qui peut induire en erreur l'apprenant au cas où il essayait de résoudre l'exercice au fur et à mesure que le son se déroule. Mais tout cela varie en fonction du degré de difficulté de l'exercice. En règle générale, pour les débutants, les QCM demandent le repérage d'une information qui se retrouve telle quelle dans le message sonore, comme il arrive dans le cadre de la section *Easy* sur le site du professeur américain Randal Davis *Randall's Esl Cyber Listening Lab*: <http://www.esl-lab.com>. Par contre, les exercices qui se trouvent groupés sous la rubrique *Medium*, *Difficult* et *Very Difficult* ne reprennent pas mot-à-mot le message verbal.

Ensuite, et cela dépend aussi de la validité de l'activité de pré-écoute, il y a des QCM pour lesquels la consigne demande une lecture préalable du texte du QCM avant l'écoute du document sonore sur lequel il est basé. Le site du professeur Ken Trickle *Waste and Recycling* <http://grove.ufl.edu/~ktrickle/Listening/Waste/w.html> nous conseille:

«Read all of the questions before you listen. Then, listen to the entire program once to understand the main ideas. Next, listen to the program again for details while answering the listening comprehension questions below.»

La multicanalité son-texte est dans ce cas strictement gérée par la démarche pédagogique, l'actualisation de tous les canaux se faisant seulement à des moments précis. Le son est appelé dans ce cas seulement après que l'apprenant ait lu les points essentiels dont il sera question dans le document sonore.

Mais il arrive aussi que les sites nous proposent avant le document sonore, et ensuite le texte, comme pour le site du professeur Kenneth Beare *English Listening Quizzes, Conclusions*: http://esl.about.com/od/englishlistening/English_Listening_Skills_and_ActivitiesEffective_Listening_Practice.htm où la con-

signe est d'écouter deux fois le matériel sonore avant de procéder à la réponse au QCM:

«You will hear a customer asking for help in a shop. Write down the answers to the questions concerning what she wants. You will hear the listening twice. After you have finished, click on the arrow to see if you have answered the questions correctly.»

Les consignes peuvent être laxistes, recommandant donc l'écoute répétée tant de fois que l'apprenant en ressent le besoin, ou bien plus strictes, imposant la résolution de l'exercice au fur et à mesure que l'information est entendue comme pour le site *Randall's ESL Cyber Listening Lab*: <http://www.esl-lab.com/>. Notre remarque est que si le document sonore est bien intégré dans le déroulement de l'activité, laisser à l'apprenant le choix des fois qu'il va écouter le matériel en question n'est pas forcément une prémisse valide pour tester la compétence d'écoute-compréhension de l'apprenant.

Une autre caractéristique de ces QCM, c'est le pourcentage d'information du document sonore qui se retrouvera repris dans l'exercice-test. A son tour, il varie dans un rapport directement proportionnel au degré de difficulté du document sonore: plus le niveau de langue est élevé, plus les questions des QCM sont parsemées parmi les informations contenues par le document en question. Il suffit d'écouter les conversations proposées sur les sites conçus par le professeur Randall Davis: *Heavenly Pies Restaurant*, <http://www.esl-lab.com/pie1/pierd1.htm>, *Dinner Time* <http://www.esl-lab.com/cook/cookrd1.htm> et *Home Repairs* <http://www.esl-lab.com/home/homerd1.htm> pour saisir ces différences.

Pour ce qui est du rapport qui s'établit entre le matériel sonore et le script, des fois les sites requièrent que la multicanalité soit actualisée, l'audio et le visuel devant être perçus par l'apprenant simultanément. Le site *Takako's Great Adventure* réalisé par Brian Rhodes: <http://international.ouc.bc.ca/takako/index.html> nous présente l'histoire d'une jeune fille japonaise qui va visiter

son amie canadienne. L'histoire est jouée à tour de rôle, et étant donné qu'il s'agit d'une écoute prolongée, on a la possibilité de l'écouter aussi en entier que par passages. Ce découpage rend compte d'un souci de la part du concepteur de créer toutes les conditions d'une bonne appréhension du document sonore qu'il offre. L'appel au script en concomitance avec le son devient complètement nécessaire dans la mesure où l'intérêt de l'activité est que l'apprenant suive d'une manière détaillée le cours de l'histoire, en recourant aux messages pop-up chaque fois qu'il ne connaît pas la signification d'un mot (sous réserve, bien sûr, que ces mots aient été prévus aussi par le concepteur du site, d'où le souci pour la mention du niveau des apprenants). Les exercices proposés par la suite concernent justement le vocabulaire.

3. Pour conclure

Un site pédagogique basé sur le son ne veut pas donc dire implicitement accès d'emblée aux fichiers son. Les possibilités offertes par la multicanalité, c'est-à-dire la coexistence du canal visuel et auditif, doivent être bien gérées dans une démarche pédagogique progressive.

Bibliographie

Reuves:

Michel Dubois, Isolde Vial, Thierry Bollon, «Conception multimodale: quelques orientations possibles ? (Application à un vocabulaire étranger)», in *Hypermédiat et Apprentissages*, Pré-Actes du 4^{ème} colloque, Poitiers, Université de Poitiers, Maison des Sciences de l'Homme et de la Société, 1998.

Articles en ligne:

J. P. Hogenboom et J. C. Dechevis, *Les nouvelles technologies et le cours de français* [en ligne], pages consultées le 6 novembre 2009, adresse URL: <http://www.restode.cfwb.be/francais/profs/pedago/NTI-Cfr.pdf>.

Glenn Ole Hellekjaer. *The Output Hypothesis: Practical Implications for Formal Language Instructions in a Bilingual Environment* [en ligne], pages consultées le 6 novembre 2000, adresse URL: http://www.ecml.at/html/thematiccollections/fr/BE/ws4_1897/input4.htm

Corpus d'analyse

<http://www.bbc.co.uk/podcasts/series/tae>
<http://www.eslwonderland.com/activities/teslmini/activity.html>
<http://www.elfs.com/JokaX1.html>
<http://www.englishlistening.com/startListeningNow.do>
<http://www.esl-lab.com>
<http://grove.ufl.edu/~ktrickel/Listening/Waste/w.html>
http://esl.about.com/od/englishlistening/English_Listening_Skills_and_ActivitiesEffective_Listening_Practice.htm
<http://international.ouc.bc.ca/takako/index.html>
<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/compuspeak>